OLYMPUS

Your Vision, Our Future

Olympus Soft Imaging Solutions

Uta Kreimeier
Translation Coordinator

International Terminology Summer School, Cologne
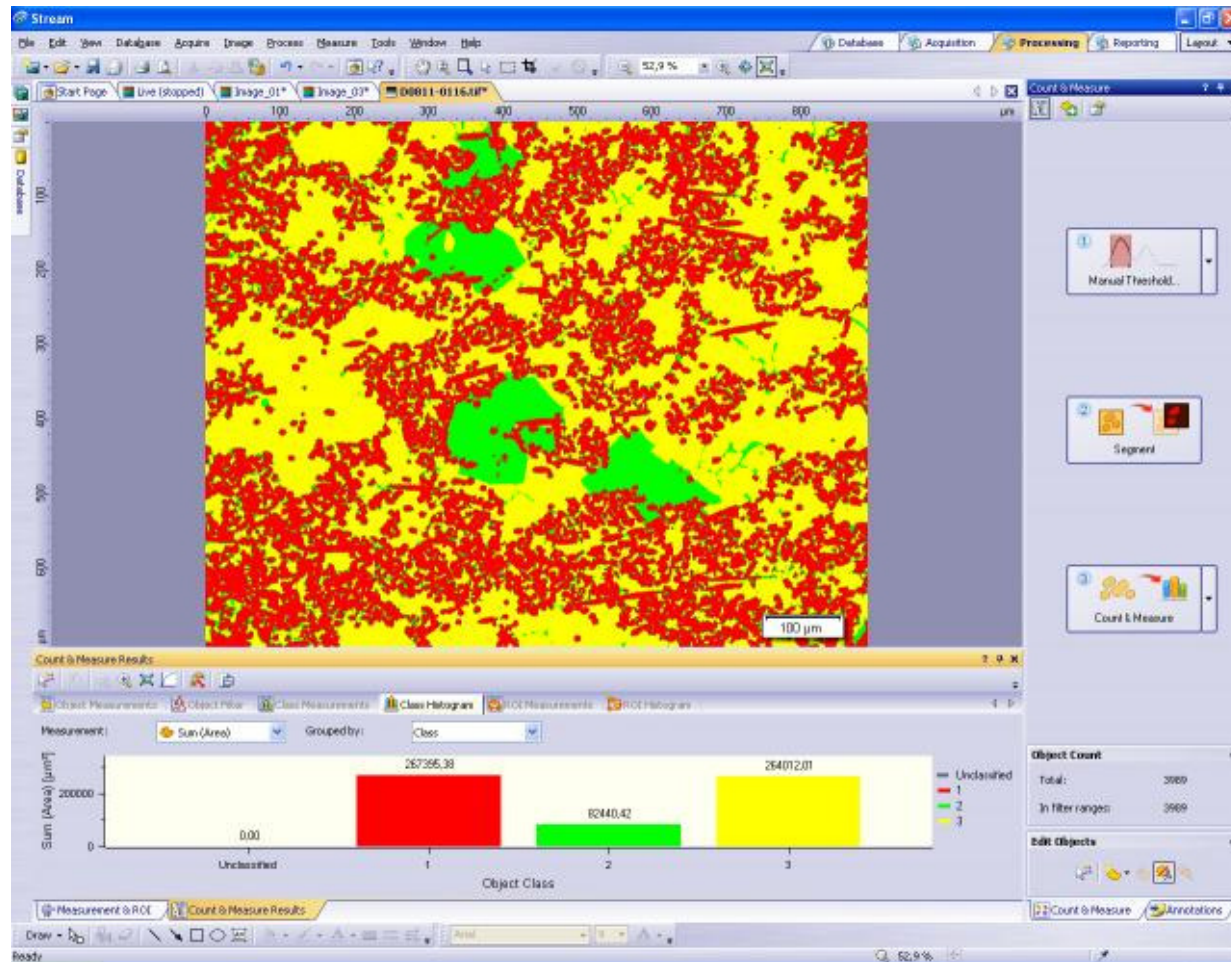15 July 2011

Overview

- Olympus Soft Imaging Solutions GmbH
- Software Localization
- Terminology Management

Olympus Soft Imaging Solutions GmbH

- Located in Münster, Germany
- Software solutions for microscopic image processing and analysis
- Users: industry and research (e. g. life sciences, materials sciences)
- Global supply unit for micro imaging software within the Olympus group

OLYMPUS

Your Vision, Our Future

Software Localization

- Highly specialized technical terms
- Dynamic programming (= no context information)
- Software contains 400+ dialogs
- Source language is English (US)
- Source language is written by 40+ staff in different departments
- Software is localized into 5 languages:
  German, Japanese, Simplified Chinese, French, Russian
- Translations are outsourced

Terminology Management

- Terminology database since summer 2010
- Customized database structure
- Descriptive terminology management
- Basic terminology workflows
- Prescriptive terminology management for some languages

Source Language

- Term extraction of English terms is finished
- Core terminology: 2000+ words
- Only new terms (due to SW development) will have to be added in future
- Term extraction is done via spelling check

To do:
Prescriptive terminology management

OLYMPUS

Your Vision, Our Future

Target Languages

- Term extraction ongoing
- 16 – 50% covered, depending on language
- Descriptive terminology management
- Prescriptive terminology mangement for some languages

Terminology Workflow

- In-house staff adds terms to the termbase after translations have been tested in the software
- Intial term status is „draft"
- Terms are then exported and approved by responsible application specialist
- Term status is changed to „approved"

OLYMPUS

Your Vision, Our Future

Future projects

- Proactive approach:
  How to approve terms prior to translation/ testing?

    Challenges:

    - text length

    - missing context information

- Workflows:
  How to introduce prescriptive terminology management for all languages and improve terminology workflows?

- Outsourcing:
  How can you successfully outsource terminology work?

Questions?